



La Rotte

Limérot 28
le 28 de decembr 2018

Le journa de l'amarerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo/>

~ Métr-articl ~

Qhéqe t'aoras dans tô sabiao pour ton ptit noué ?

Dernier atelier de l'année, au cours duquel nous sommes revenus sur la cérémonie de remise des Prix du Gallo 2018.

La projection du reportage de TV Rennes, consacré à notre activité, et entièrement commenté en gallo, nous a permis d'exercer nos oreilles à *d'aotes menieures de caosé* notre langue à travers la Haute-Bretagne.

Notre musette en bandoulière, nous avons poursuivi notre cheminement jusqu'à *Nanwte* et ses environs pour y *dénijë* quelques expressions locales.

En chemin, nous avons rencontré Marie Chiff'mine. Marie nous a conté, avec l'enthousiasme qu'on lui connaît, *l'istouère d'une guernette et d'un corbin naire*.

Eune grôle naï, qu'on diraet par ché nous.

Nous avons de nouveau recherché quelques mots que l'on aime bien, puis l'atelier s'est refermé avec la *bouéte à mots*.

Nous vous souhaitons bonne lecture et *teurjou*

EUN' BON-NE ANNÉYE A TEURTOUS ET EUN' BON-NE SANTEU ITOU !



Dessin : Grand-mère - Jeannette Trépanier <http://jeannetteprepanier.com>

Consignes de lecture

Nous introduisons parfois dans La Rotte quelques éléments de graphie, tirés de la méthode ABCD (promue depuis 2009 par l'Association des enseignants de gallo). N'en soyez pas surpris.

Voici quelques explications destinées à en faciliter la compréhension.

Graphie	Exemple	Prononciation	Traduction
aï	soulaï	soulaye	soleil
bll	bllë	bieu	blé
ë	fouyë	fouyeu	foyer
pll	pllée	pié	pluie

Par ailleurs, le gallo étant avant tout une langue orale, vous pourrez trouver dans La Rotte différentes écritures possibles selon les sources, pour un même mot.



Les dictons du mouez

Extrait de "La pllée qi chet, la pllée qi mouille"
- Régis Auffray -

Cant i tone dans l's Avents de Noué
L'ivèr ét avortë.
(l'hiver ne sera pas rigoureux)

A Noua cant tu prends du soulaï
A Pâqes tu te chaofes les ortaïs

La vaille de Noua cant le soulaï rait
ao pië des pomiers
ça remplit les celiers

Les dictons suivants prétendent qu'il fera le même temps à Noël et à Pâques :

Qheu Nao
Qheu Pâcao

Qheune Nao
Qheune Pâcao



Musette

La musette de l'ouvrier peut avoir plusieurs sens.

C'est tout d'abord un petit sac en grosse toile dans lequel le travailleur transportait son casse-croûte et un *litron* de vin. La musette était portée en bandoulière (en diagonale sur la poitrine). Un rabat évitait que la pluie ou la poussière ne s'infiltrèrent dans la sacoche.



286 - L'ouvrier

Illustration : Nantes - L'imagerie de son histoire - Josseline Bruneau

Chez nous, la musette prend parfois un autre sens, puisqu'avoir une musette, signifie être ivre. *I n'avaet ti d'eune sacré musette yer ou saï !* Il était complètement ivre hier soir.



La bouéte à goule

Le reportage tourné par Marion Le Duin en novembre dernier, a été diffusé au cours de la cérémonie de remise des prix du Gallo, organisée avec le concours de TV Rennes. L'événement s'est tenu le vendredi 21 décembre au Conseil Régional de Bretagne à Rennes.



Photo : TVR

Filmée par TVR, la cérémonie a été diffusée sur cette même chaîne où l'émission est disponible en replay. Les résidents - *les demeurants* - ont pu visionner le reportage, entièrement commenté en gallo, avec sous-titrage en français.



Photo : TVR

Lucie ét yelle, Encharjéy des animézons.

Pour revoir la cérémonie de remise des Prix du Gallo 2018 sur Internet : <https://www.tvr.bzh/programmes/prix-du-gallo-2018-1545508800>

Le reportage sur l'atelier commence à 14 mn 50 s du début de l'émission.



Mon mot le pus biao

Le Toupichon Touéz môt, c'êt eune pâssée de Nânon Pelhate et Matlao Guitton su la radio Pllum'FM, la première radio a caozë gallo du monde ! Châqe sëmene, un caoze-gallo done touéz môt d'gallo q'il eme ben e i pourqhi q'i lz'eme. Je fézons d'même.

Le Toupichon trois mots, c'est une émission de Nânon Pelhate et Matlao Guitton sur la radio Plum'FM, la première radio du monde à parler gallo ! Chaque semaine, un gallésant donne trois mots de gallo qu'il aime bien et nous explique pourquoi. Nous faisons de même.

Marie-Anne :

*Mon mots à maï, c'êt **pou**. Avaï gran pou, c'est avoir peur.*

Nicole :

*Mon mot à maï, c'êt **guenaïlle**. Il avaet tombë la guenaïlle. Il était tombé une averse.*

Jean :

*Mon mot à maï, c'êt **pedâ**. C'est un vieux gilet, à Saffré.*

Maria :

*Mes mots à maï, c'êt **béo, éo, chapéo.***

Comme on dit à Notre-Dame-des-Landes. A Héric, on dit plutôt *biao, iao, chapiao* (beau, eau, chapeau).

Simon :

*Mon mot à maï, c'êt **saille.** Prends la saille et va cri l'éo ! Prends un seau et va chercher de l'eau !*

Henri :

Mon mot à maï, c'êt Bonhomme de paille. Den d'aote endrè, coume à Limerzel, de you q'êt Remi, on dit "effouche-pichon". J'eume ben c'mot-là Bonhomme de paille pacqu'i me fait sonjeu dans quan je taes garcaille. Mon monde t'et boulangeu d'métieu. Épé o ma meman, és vacances, je portions le pain dans les fermes és alentours. J'eu souvenance qe j'avions eune Estafette Renault et qen julhet ou ben aout ça chaofaet dur dans la chârte.

En chemin je vouayaes de drôle de bonhommes, dans des pieuces, enter les rangs de choux, qi me faisè un p'ti pou a maï et grand pou é ouéziaos. Les Bonhommes de paille avaent des hardes pienne de paille ben sûr et ben souvent d'temps un granw chapiao avec les bras en creu.

Ici nous retrouvons quelques interviews de Nânon pour son émission "Le Toupichon Touéz mô't" :

<http://www.plumfm.net/le-toupichon-3-mots>



Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Bonhomme de paille [bõnõm də paj] : *n. m.* Epouvantail. *Un bonhomme de paille c'êt pour fere pou é ouéziaos.* Un épouvantail sert à effrayer les oiseaux.

Chaire [ʃɛʁ] : *n. f.* Chaise. *Peurnez donc une chaire et siétez-vous !* Prenez une chaise et asseyez-vous !

Gourbaille [gurbaj] : *n. f.* Nourriture pour la journée, emportée avec soi dans un panier.

Litron [litʁõ] : *n. m.* Bouteille, litre, spécialement de vin. Le terme peut désigner la bouteille contenant le vin, ou le contenu de cette bouteille.

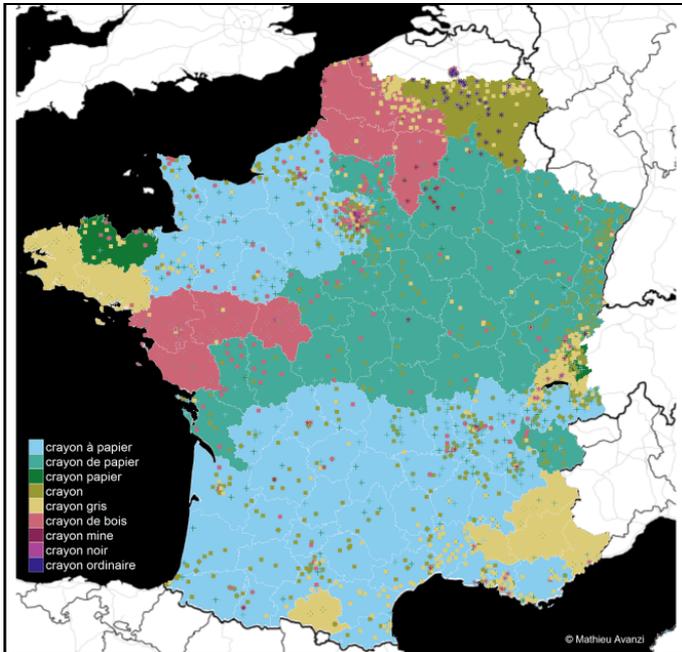
Pou [pu] / **Fere pou** [fɛʁ pu] / **Avai pou** [avaj pu] : *n. f.* Peur / Faire peur / Avoir peur. *Un bonhomme de paille c'êt pour fere pou é ouéziaos.* Un épouvantail sert à effrayer les oiseaux.



Régionalismes du français

Quittons un peu le gallo pour nous intéresser à ces expressions locales, variations de la langue française, tel qu'il en existe dans toutes les régions.

Ici en Loire-Atlantique, on n'écrit pas avec son crayon à papier, mais on utilise son *crayon de bois*. Une cartographie linguistique du « crayon à papier » et de ses variantes a d'ailleurs été dressée.



Source : <https://francaisdenosregions.com/2016/11/25/crayon-de-bois-ou-crayon-dea-papier/>

On mets une *Pierre de sucre* dans son café, plutôt qu'un morceau de sucre.

Avant de *laver la place* (passer la serpillière), on donne un coup de balai et on sort le *ramasse-bourrier* (pelle à poussière) pour collecter les déchets avant de les mettre à la *jaille* (poubelle). Ce sont d'ailleurs les *jailloux* (*éboueurs*) qui passeront collecter les ordures.

A l'enfant nous donnerons un *pochon* ou un *pochtou* (sachet) plein de bonbons.

Pour faire patienter notre interlocuteur au téléphone, nous lui dirons "*conservez, s'il vous plaît !*"

L'ouvrier se rendant à l'usine *embauche* et lorsqu'il en ressort il *débauche*. Accompagné bien souvent par la sirène de l'établissement ; 1 coup pour *l'embauche*, 2 coups pour *la débauche*.

S'tantôt (cet après-midi), quand on sera rendu à Nantes on pourra *crébillonner* (faire du lèche-vitrines) ou bien se *bernauder* (flâner) par chez *Decré*. S'il *serine* (pleuviote) on sera *guenés* (mouillés) et s'il mouille fort on sera même *trepés-guenés*. Dégoulinant, on pourra nous prendre pour un *ébobé* (ahuri) de *Chantenay*.



Source : <http://www.antiquitesdugolfe.com>

Un moment d'temps, on pouvait inviter quelqu'un à *baiser une bolée* ou, sans penser à mal, *baiser une fillette*. C'était boire au café une petite bouteille de 37,5 cl (nommée une *fillette*) de Muscadet ou de Gros-plant. On pouvait aussi boire une *chopine* (25 cl).

Après tout ça, on pouvait finir *beurré comme un p'tit LU* et complètement *brinde-zinc* (saoul).



Le conte de Marie Chiff'mine

Marie Chiff'mine nous a offert un joli conte lors de la soirée des Prix du Gallo. *N'yaveu eune gueurnette et un oizè tout naï, un corbin naire ...*



Photo : TVR

Revoir le conte de Marie Chiff'mine sur Internet, à 27mn30s du début de l'émission :

<https://www.tvr.bzh/programmes/prix-du-gallo-2018-1545508800>



Le crayon du charpentier

Le saviez-vous ? Le crayon de charpentier (ou de menuisier) est destiné à marquer sur le bois les divers tracés nécessaires à son travail. C'est l'outil de l'art du trait (le tracé des charpentes).

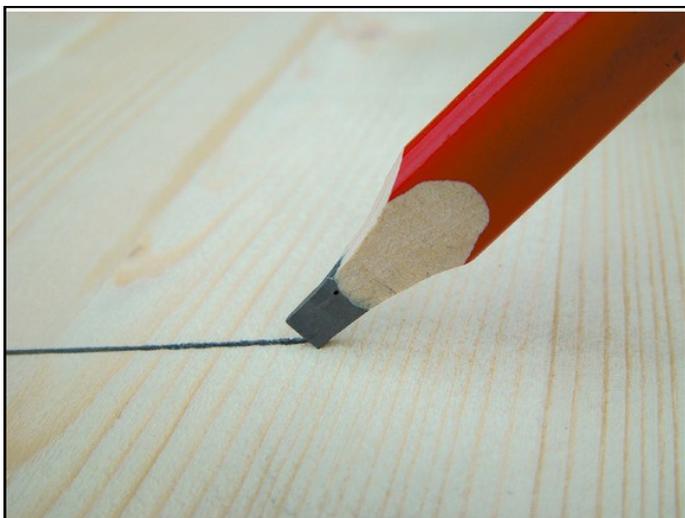


Photo : <https://eshop.wurth.fr/>

Il doit être robuste : la section de la mine, d'assez grande taille, est rectangulaire ou ovale, comme la section du corps du crayon lui-même est également rectangulaire ou ovale, pour lui éviter de rouler lorsqu'il est posé. Il existe des mines graphite (généralement HB), ou des mines aniline destinées à marquer les bois humides.

Cette forme et densité de plomb aident à marquer les lignes lisibles avec un bord droit qui sont claires et faciles à suivre avec une lame de scie.

Le noyau non rond permet de tracer des lignes épaisses ou fines en faisant tourner le crayon. Les lignes fines sont nécessaires pour les marquages de haute précision et sont faciles à effacer, mais des traits épais sont nécessaires pour marquer les surfaces rugueuses.

Le crayon de charpentier est souvent vendu non taillé, en raison de sa forme peu adaptée aux systèmes de taille mécaniques (bien que des taille-crayons spéciaux existent). Il est donc taillé à la main avec un canif, un cutter ou un ciseau à bois (de 30 mm, que possédaient les charpentiers).

Réf.

https://fr.wikipedia.org/wiki/Crayon#Crayon_de_charpentier

<https://askfrance.me/q/Pourquoi-les-crayons-des-charpentiers-sont-ils-plats-24263835681>



La bouète à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :

Core [kɔʁ] : *adv.* Encore (en fin de phrase). *Il ét pouint temp de mangë, core !* Il n'est pas encore l'heure de manger !

Pâtis [pati] : *n. m.* Région. Lieu non clos, herbeux, appartenant en général à une collectivité, village ou commune, où les animaux pouvaient paître.

Touchou de vache [tuʃu də va] : *n. m.* Conducteur de bovins. Les *touchous d'vaches* ou *touchous d'bêtes* étaient souvent des professionnels employés par des commerçants pour conduire par la route des troupeaux aux foires ou aux gares. Et cela se faisait avec force bruits, cris et jurons. *Le touchou d'vaches a me-neu les viaos à la fai de Nort.* Le conducteur de bovins a accompagné les veaux à la foire de Nort-sur-Erdre.



Bibliographie & "radiographie"

Ce numéro de La Rotte a été réalisé à l'aide des ouvrages et émissions suivants dont nous remercions chaleureusement les auteurs :

Nantes, l'imagerie de son histoire : http://www.jeanbruneau.com/Nantes-l-imagerie-de-son-histoire?id_document=974

"Chapè chapiao" et "Le Petit Matao" - Régis Auffray - Rue des Scribes Éditions

Le PARLER du PAYS de BOUVRON - Arthur Maillard - Éditions LABEL LN

Le Teinzou du Galo - Fabien Lécuyer - Ebook sur Numilog : <https://www.numilog.com/849228/Le-Teinzou-dugalo.ebook>

Le Toupichon Touéz môt - Nânon Pelhate et Matlao Guitton - Radio Plum'fm <http://www.plumfm.net/le-toupichon-3-mots>



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi
8 de Féverieu
à touéz oures la raissée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

La Rotte, le journa de l'amarerie
galo du Fouyé de La Perrière

Souète des tournous : Maria H., Jean, Maria L., Jacqueline, Marguerite B., Marie-Thérèse L., Nicole, Albert, Marie-Anne, Gérard, Marie-Joseph, Maguerite H., Simon.

En ermerciant bel e ben : Nânon Pelhate, Fabien Lécuyer, Arthur Maillard et Régis Auffray.

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.